|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | | |
| ***This version of the contract is preliminary*** | | ***Данный вариант контракта является предварительным*** |
| **CONTRACT № UZGTL-CON-\_\_\_\_\_  for supply of consumables for steam tracing works** | **КОНТРАКТ № UZGTL-CON-\_\_\_\_ на поставку расходных материалов пароспутника** | |
| **Tashkent \_\_ August 2022**  « \_\_\_\_\_\_» (hereinafter referred to as the “Seller”), represented by \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of Charter, was recognized as the winner of the Competition on the basis of the Protocol of the Competition Commission №\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, on the one hand on the other part, and «Uzbekistan GTL» Limited Liability Company (hereinafter referred to as the “Purchaser”), represented by Chief Commercial Officer Mr. Yuldashov S.A., acting on the basis of Power of Attorney No. 018 dated April 27, 2022, on the one part, Purchaser and Seller are hereinafter referred to as a “Party” individually and as the “Parties” collectively, have concluded this contract for supply of consumables for steam tracing works (hereinafter referred to as the “Contract”) as follows: | **г. Ташкент \_\_ август 2022г.**  «\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_» (далее - Поставщик) в лице Директора \_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании Устава, признанное победителем Отбора на основании Протокола Закупочной комиссии № \_\_\_\_\_\_, с одной стороны,  и ООО «Uzbekistan GTL» (далее - Заказчик) в лице Коммерческого директора Юлдашова С.А., действующего на основании Доверенности №018 от 27.04.2022, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», а по отдельности «Сторона», заключили настоящий контракт на поставку расходных материалов пароспутника (далее - Контракт) о нижеследующем: | |
| **1. THE SUBJECT OF THE CONTRACT** | **1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА** | |
| 1.1. The Seller shall supply consumables for steam tracing works to the Purchaser for ownership, (hereinafter the Goods), and the Purchaser shall accept and pay for the Goods in accordance with the terms and conditions set forth herein. | 1.1. Поставщик обязуется поставить Заказчику в собственность расходные материалы пароспутника (далее – Товар), а Заказчик обязуется принять и оплатить Товар в соответствии с условиями настоящего Контракта. | |
| 1.2. The name, quantity, price, HS codes and country of origin of the Goods are indicated in the appendix to this Contract. | 1.2. Наименование, количество, цена, коды ТН ВЭД и страна происхождения Товара указаны в приложении к настоящему Контракту. | |
| **2. CONTRACT PRICE** | **2. ЦЕНА КОНТРАКТА** | |
| 2.1. The Contract Price is \_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_\_) under terms of delivery DAP (Incoterms 2020), customs checkpoint «Talimarjon» (checkpoint code 10011, Guzar district, Kashkadarya region, Republic of Uzbekistan). | 2.1 Цена Контракта составляет \_\_\_\_\_\_\_\_ (\_\_\_\_) на условиях поставки DAP (Инкотермс 2020) таможенный пост «Талимаржон» (код поста 10011, Гузарский район, Кашкадарьинская область, Республика Узбекистан). | |
| 2.2. The price of the Goods is fixed and will not change due to any increase or decrease in the cost of materials, labor rates, or other changes in cost items that affect its price. | 2.2. Цена Товара является фиксированной, не будет меняться в связи с любым увеличением или снижением стоимости материалов, ставок оплаты труда, или других изменений в стоимостных статьях, влияющих на его цену. | |
| **3. PAYMENT TERMS** | **3. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ** | |
| 3.1. Payment for the Goods is carried out in \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ by the Purchaser transferring funds to the Seller's current account in the following order: | 3.1. Оплата Товаров осуществляется в \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ путем перечисления Заказчиком денежных средств на расчетный счет Поставщика в следующем порядке: | |
| 3.1.1. Advance payment, 50% (fifty percent) of the Contract Price shall be made within 15 (fifteen) banking days from the date of receipt of an invoice for the advance payment indicated in clause 4.1 of this Contract by the Purchaser from the Seller; | 3.1.1. авансовый платеж в размере 50% (пятьдесят процентов) от цены Контракта - в течение 15 (пятнадцать) банковских дней со дня получения от Поставщика счета на оплату в соответствии с пунктом 4.1 настоящего Контракта; | |
| 3.1.2. Remaining payment in the amount of 50% (fifty percent) of the Contract price - within 15 (fifteen) business days from the date of signing by the Purchaser of the Acceptance Certificate of the entire volume of the Goods. | 3.1.2. оставшуюся сумму платежа в размере 50% (пятьдесят процентов) от цены Контракта – в течение 15 (пятнадцать) банковских дней со дня подписания Заказчиком Акта приемки-передачи всего объема Товаров. | |
| 3.2. The date of performance of payment obligations is the date when the payment is made from the Purchaser's bank account to the Seller's bank account.  If the payment date falls on a weekend or public holiday, the payment is made on the nearest banking day following the weekend or public holiday. | 3.2. Датой выполнения обязательств по оплате считается дата, когда платеж осуществлен с банковского счета Заказчика на банковский счет Поставщика. Если дата платежа выпадает на выходные или праздничные дни, то оплата производится в ближайший рабочий день, следующий за выходными или праздничными днями. | |
| 3.3. All bank charges and / or expenses related to the Purchaser's bank or its correspondent bank are borne and paid by the Purchaser. All bank charges and / or expenses related to the Seller's bank or its correspondent bank shall be borne and paid by the Seller. | 3.3. Все банковские платежи и/или расходы, связанные с банком Заказчика или его банком-корреспондентом, несет и оплачивает Заказчик. Все банковские платежи и/или расходы, связанные с банком Поставщика или его банком-корреспондентом, несет и оплачивает Поставщик. | |
| **4. OBLIGATIONS OF THE SELLER** | **4. ОБЯЗАННОСТИ ПОСТАВЩИКА** | |
| 4.1. Within 3 (three) days from the date of signing this Contract, provide the Purchaser with an invoice for payment (invoice). | 4.1. В течение 3 (три) дней со дня подписания настоящего Контракта предоставить Заказчику счет на оплату (инвойс). | |
| 4.2. Within 1 (one) day from the date of shipment of the Goods, submit to the Purchaser by e-mail copies of all documents specified in clause 4.5 of this Contract. | 4.2. В течение 1 (один) дня со дня отгрузки Товара представить Заказчику посредством электронной почты копии всех документов, указанных в пункте 4.5 настоящего Контракта. | |
| 4.3. Within 120 (one hundred twenty) calendar days from the date of prepayment in accordance with clause 3.1.1. of this Contract, supply (deliver) the Goods that meet the conditions of this Contract in terms of quantity, quality and completeness, including the conditions of clauses 5.1 and 8.1 of this Contract. | 4.3. В течение 120 (сто двадцать) календарных дней со дня осуществления предоплаты в соответствии с пунктом 3.1.1 настоящего Контракта поставить Товар, соответствующий условиям настоящего Контракта в отношении количества, качества и комплектности, в том числе условиям пунктов 5.1 и 8.1 настоящего Контракта. | |
| 4.4. It is allowed to supply (deliver) the Goods earlier than the deadlines specified in clause 4.3. of this Contract. | 4.4. Допускается поставка Товара раньше срока, указанного в пункте 4.3 настоящего Контракта. | |
| 4.5. Transfer to the Purchaser, simultaneously with the transfer of the Goods, the originals of documents related to it, which are necessary when using the Goods for their intended purpose and to pay for the delivered Goods, including: packing list, technical passport for the Goods, certificate of origin and quality certificate, invoice and shipping documents. Failure to provide the documents specified in this clause with the Goods is equivalent to a violation of the delivery time of the Goods. | 4.5. Передать Заказчику одновременно с передачей Товара относящиеся к нему оригиналы документов, необходимые при использовании Товара по его назначению и для оплаты поставленного Товара, в том числе: упаковочный лист, технический паспорт на Товар, сертификат происхождения и сертификат качества, счет-фактура и товаротранспортные документы. Не предоставление вместе с Товаром документов, указанных в настоящем пункте, приравнивается к нарушению срока поставки Товара. | |
| 4.6. In the event of the transfer of incomplete or low-quality Goods, the Seller is obliged, at the option of the Purchaser, within 15 (fifteen) days from the date of the Purchaser's claim at his own expense to complete (add) the Goods or replace the low-quality (damaged) Goods. | 4.6. В случае передачи некомплектного или некачественного Товара Поставщик обязан по выбору Заказчика в течение 15 (пятнадцать) дней с момента выставления Заказчиком претензии за свой счет доукомплектовать (допоставить) Товар либо заменить некачественный (поврежденный) Товар. | |
| **5. THE TERMS OF SUPPLY** | **5. УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ** | |
| 5.1. The Goods are supplied by the Seller on the following conditions: | 5.1. Товар поставляется Поставщиком на следующих условиях: | |
| 5.1.1. The Goods shall be new and produced no earlier than 2022. | 5.1.1. Товар должен быть новым и произведенным не ранее 2022 года. | |
| 5.1.2. Destination point, where the Goods are transferred to the customs checkpoint «Talimarjon» (checkpoint code 10011, Guzar district, Kashkadarya region, Republic of Uzbekistan). | 5.1.2. Место назначения, в котором доставленные Товары передаются Заказчику - таможенный пост «Талимаржон» (код поста 10011, Гузарский район, Кашкадарьинская область, Республика Узбекистан). | |
| 5.1.3. Consignee: “RADIANS SERVICE” LLC for «Uzbekistan GTL» LLC. | 5.1.3. Грузополучатель: ООО “Radians Service” для ООО «Uzbekistan GTL». | |
| 5.1.4. Ownership of the Goods under this Contract passes to the Purchaser at the place of delivery of the Goods. | 5.1.4. Право собственности на Товар по настоящему Контракту переходит Заказчику в месте поставки Товара. | |
| 5.1.5. No later than 5 (five) working days before the date of delivery of the Goods, the Seller must provide the Purchaser with advance notice of the time of its delivery to the place of delivery. | 5.1.5. Не позже, чем за 5 (пять) рабочих дней до даты поставки Товара Поставщик должен предоставить Заказчику предварительное уведомление о сроке его доставки в место поставки. | |
| 5.1.6. The Seller is responsible for the correct execution of the documents specified in clause 4.5 of this Contract. | 5.1.6. Поставщик является ответственным за правильность оформления документов, указанных в пункте 4.5 настоящего Контракта. | |
| 5.1.7. Delivered Goods shall be marked in accordance with the regulatory and technical documents established for this type of product. | 5.1.7. Поставляемый Товар должен быть маркирован в соответствии с установленными для данного вида товара нормативно-техническими документами. | |
| 5.1.8. The Goods shall be delivered in necessary, special package of the Seller, ensuring the safety of the Goods from damage during its loading, transportation and storage. The package in which the Goods were delivered shall not be returned to the Seller. | 5.1.8. Товар должен поставляться в необходимой, специальной упаковке производителя, обеспечивающей сохранность Товара от порчи при его погрузке, перевозке и хранении. Упаковка, в которой был поставлен Товар, Поставщику не возвращается. | |
| 5.1.9. Seller must comply with all domestic rules of Transportation, storage, marking of the Goods established by the standards of Sellers’s country and international requirements. | 5.1.9. Поставщик должен соблюдать все внутренние правила транспортировки, хранения и маркировки, установленными стандартами страны Поставщика и международными требованиями. | |
| **6. ACCEPTANCE OF THE GOODS** | **6. ПРИЕМКА ТОВАРА** | |
| 6.1. Acceptance of the Goods is carried out by the Purchaser: | 6.1. Приемка Товара осуществляется Заказчиком: | |
| 6.1.1. by inspecting the outer packaging of the Goods, if necessary, opening this packaging and inspecting the Goods themselves; | 6.1.1. путем осмотра внешней упаковки Товара, при необходимости с вскрытием этой упаковки и осмотра непосредственно самого Товара; | |
| 6.1.2. by quantity - in accordance with the accompanying documents; | 6.1.2. по количеству - в соответствии с сопроводительными документами; | |
| 6.1.3. by quality - in accordance with the Seller's quality certificates; | 6.1.3. по качеству – в соответствии с сертификатом качества Поставщика; | |
| 6.2. If, during acceptance, the Goods do not comply with the terms of the Contract or accompanying documents, the Purchaser draws up a reclamation stating indicating all the inconsistencies and shortcomings, and has the right not to sign the Goods acceptance certificate and not to accept the Goods (both in full and only in terms of non-conforming Goods). | 6.2. При обнаружении в ходе приёмки несоответствия Товара условиям Контракта или сопроводительным документам Заказчик составляет претензию с указанием всех несоответствий и недостатков, и вправе не принимать Товар. | |
|  |  | |
| **7. FORCE MAJEURE EVENT** | **7. ФОРС-МАЖОРНЫЕ ОБСТОЯТЕЛЬСТВА** | |
| 7.1. Any delay or failure by either party to fulfill its obligations must be justified if it is the result of an event or incident beyond the reasonable control of the party and without its fault or negligence, including, but not limited to, natural disasters or acts of any government. powers (valid or invalid), fires, floods, hurricanes, explosions, riots, natural disasters, wars, sabotage; provided that written notice of such delay (including the expected duration of the delay) is sent by the injured party to the other party as soon as possible after the event or incident (but in any case no later than 10 days after that). If the delay lasts more than 30 days, the Purchaser may immediately terminate this Contract and will not be liable to the Seller for all invoiced goods delivered at that time, as well as for work in progress, overhead costs and the Seller's proportionate profit. | 7.1. Любая задержка или неспособность любой из Сторон выполнить свои обязательства должна быть оправдана, если она является результатом события или происшествия, не зависящего от разумного контроля стороны и без ее вины или небрежности, включая, помимо прочего, стихийные бедствия или действия любого правительства. полномочия (действительные или недействительные), пожары, наводнения, ураганы, взрывы, беспорядки, стихийные бедствия, войны, саботаж; при условии, что письменное уведомление о такой задержке (включая предполагаемую продолжительность задержки) будет направлено пострадавшей стороной другой стороне как можно скорее после события или происшествия (но в любом случае не позднее, чем через 10 дней после этого). Если задержка длится более 30 дней, Заказчик может немедленно расторгнуть настоящий Контракт и не будет нести никакой ответственности перед Поставщиком. | |
| 7.2. The Seller is not responsible for the failure or delay in delivery of the entire consignment or part of the goods under this Contract due to any force majeure circumstances. | 7.2. Поставщик не несет ответственности за сбой или задержку доставки Товара по настоящему Контракту вследствие любых форс-мажорных обстоятельств. | |
| 7.3. If, due to a change in the legislation of the Parties, the Seller cannot deliver the Goods on time or the Purchaser cannot accept the delivery of the Goods on time, the Seller does not bear any responsibility and does not compensate the Purchaser's losses. The Parties shall solve the matter of delivery through negotiation in good faith. | 7.3. Если в связи с изменением законодательства Сторон Поставщик не может доставить Товар вовремя или Заказчик не может принять поставку Товара вовремя, Поставщик не несет никакой ответственности и не возмещает убытки Заказчика. Стороны добросовестно решают вопрос доставки путем переговоров. | |
| **8. WARRANTY OF SELLER** | **8. ГАРАНТИИ ПОСТАВЩИКА** | |
| 8.1. The goods provided for in this Contract shall be: | 8.1. Товар, предусмотренный настоящим Контрактом, будет: | |
| - manufactured by Seller by appropriate and high-quality materials, taking into account quality standards and other requirements for their manufacture; | - изготовлен из соответствующих и качественных материалов с учетом стандартов качества и других требований к его изготовлению; | |
| - comply with the quality and completeness of the documentation of their manufacturer, as well as the annexes to the Contract; | - по качеству и комплектации соответствовать документации его производителя, а также приложению к Контракту; | |
| - be in a commercially suitable condition and free from defects. | - быть в коммерчески пригодном состоянии и не иметь дефектов. | |
| 8.2. At the time of transfer to the Purchaser: | 8.2. На момент передачи Заказчику: | |
| - in respect of the Goods and materials used for its manufacture, there are no debts in payment of customs duties, taxes and other mandatory payments, fees, etc.; | - в отношении Товара и использованных для его изготовления материалов отсутствуют задолженности по уплате таможенных платежей, налогов и иных обязательных платежей, сборов и т.п.; | |
| - The goods are not under arrest or pledge and are free from the rights of third parties. | - Товар не находится под арестом либо в залоге и свободен от прав третьих лиц. | |
| 8.3. The Seller guarantees that the delivered Goods are not counterfeit. Counterfeit goods - material carriers (goods, material and technical resources, etc.): | 8.3. Поставщик гарантирует, что поставленный Товар не является контрафактным. Контрафактный товар - материальные носители (товар, материально-технические ресурсы и др.): | |
| - in which the result of intellectual activity or a means of individualization of the copyright holder and the manufacture, distribution, use, as well as import, transportation or storage are expressed, which leads to a violation of the exclusive right to such a result or to such a means; | - в которых выражен результат интеллектуальной деятельности или средство индивидуализации правообладателя и производство, распространение, использование, а также импорт, транспортировка или хранение, что приводит к нарушению исключительного права на такой результат или к такому средству; | |
| - on which and (or) on their labels, packaging a trademark (service mark) is illegally placed or the name of the place of origin of goods, products or a designation similar to them to the point of confusion is used illegally. | - на которых и (или) на их этикетках, упаковке незаконно размещен товарный знак (знак обслуживания) либо незаконно использовано наименование места происхождения товара, продукции или сходное с ними обозначение до степени смешения. | |
| 8.4. The Seller is aware of the Purchaser’s intended use and guarantees that all Goods set forth herein and have been selected, designed, manufactured or assembled by Seller are suitable and fit for use according to the particular purposes stated by the Purchaser. | 8.4. Поставщик признает, что знает о назначении использования Товара Заказчиком, и гарантирует, что Товар, предусмотренный настоящим Контрактом, который был отобран, сконструирован, изготовлен или собран Поставщиком в соответствии с назначением использования, указанным Заказчиком, подходит и пригоден для использования в конкретных целях, определенных Заказчиком. | |
| 8.5. The warranty period is 12 months from the date registration of the delivered Goods in any of the customs regimes in accordance with the norms of the Republic of Uzbekistan, provided that the Goods are correctly installed and maintained, and also operated in accordance with the nominal characteristics, technical characteristics and design conditions. Under any circumstances the Seller will not be liable for the Goods: | 8.5. Гарантийный срок составляет 12 месяцев со дня оформления поставленного Товара в любой из таможенных режимов ГТД в соответствии с нормами Республики Узбекистан при условии, что Товар будет правильно установлен и поддержан, а также будет эксплуатироваться в соответствии с номинальными характеристиками, техническими и проектными условиями. Ни при каких обстоятельствах Поставщик не несет ответственности за Товар: | |
| - which were changed not by the Seller, but by third parties; | - в который были внесены изменения не производителем или Поставщиком, а третьими лицами; | |
| - which have been improperly installed or misused, including being serviced, repaired or altered not in accordance with the Seller's specifications; | - который был неправильно установлен или неправильно эксплуатировался, в том числе обслуживался, подвергался ремонту или переделке не в соответствии с техническими условиями производителя или Поставщика; | |
| - have become unusable due to abuse, accident or any negligence of the Purchaser during use, storage, transportation or handling. | - пришел в негодность вследствие злоупотребления, аварии или любой небрежности Заказчика при использовании, хранении, транспортировке или обращении. | |
| 8.6. The Purchaser has the right to return the Goods to the Seller within the warranty period, in the event of a defect or non-conformity of the Goods to the quality provided for by the technical passport and certificate of quality, notifying the Seller in writing about this. | 8.6. Заказчик имеет право вернуть Товар Поставщику в течение гарантийного срока, в случае обнаружения дефекта или несоответствия Товара качеству, предусмотренному техническим паспортом и сертификатом качества, письменно уведомив об этом Поставщика. | |
| 8.7. Seller must replace or repair confirmed defective Goods that do not comply with this Contract within 30 (thirty) days from the date of Purchaser's claim. | 8.7. Поставщик должен заменить или отремонтировать дефектный Товар, который не соответствует настоящему Контракту, в течение 30 (тридцать) дней со дня подачи претензии Заказчика. | |
| **9. LIABILITY** | **9. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ** | |
| 9.1. For failure to fulfill or improper performance of obligations under this Contract, the Parties shall be liable in accordance with the current legislation of the Republic of Uzbekistan, unless otherwise provided by this Contract. | 9.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Контракту, Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Республики Узбекистан, если иное не предусмотрено настоящим Контрактом. | |
| 9.2. For violation of the term of payment for the Goods, the Seller has the right to require from the Purchaser to pay a forfeit in the form of a penalty in the amount of 0.4% (zero-point four percent) of the amount owed for each day of delay, except for cases when this happened through the fault of the Seller. In this case, the total amount of the penalty should not exceed 10% (ten percent) of the amount of unpaid payments. | 9.2. За нарушение срока оплаты Товара, Поставщик вправе потребовать от Заказчика оплатить неустойку в виде пени в размере 0,4% (ноль целых четыре десятых процента) от суммы задолженности за каждый день просрочки, за исключением случаев, когда это произошло по вине Поставщика. При этом общая сумма неустойки не должна превышать 10 % (десять процентов) от суммы неуплаченных платежей. | |
| 9.3. For violation of the term specified in clause 4.3 of this Contract, the Purchaser has the right to demand from the Seller to pay a forfeit in the form of a penalty in the amount of 0.5% (zero point five tenths of a percent) of the value of the not delivered Goods for each day of delay, except for cases when it happened through the fault of the Purchaser. In this case, the total amount of the forfeit should not exceed 50% (fifty percent) of the cost of the Goods not delivered on time. | 9.3. За нарушение срока, указанного в пункте 4.3 настоящего Контракта, Заказчик вправе потребовать от Поставщика оплатить неустойку в виде пени в размере 0,5 % (ноль целых пять десятых процента) от стоимости не поставленного Товара за каждый день просрочки, за исключением случаев, когда это произошло по вине Заказчика. При этом общая сумма неустойки не должна превышать 50 % (пятьдесят процентов) от стоимости не поставленного в срок Товара. | |
| 9.4. For the supply of low-quality Goods or Goods that do not comply with the appendix to this Contract, the Purchaser has the right to impose a fine on the Seller in the amount of 20% (twenty percent) of their value. | 9.4. За поставку некачественного Товара или Товара, не соответствующего приложению к настоящему Контракту, Заказчик имеет право выставить Поставщику штраф в размере 20 % (двадцать процентов) от его стоимости. | |
| 9.5. Penalties and fines specified in clauses 9.2, 9.3 and 9.4 of this Contract shall be paid by one Party on the basis of a reasoned written claim of the other Party. | 9.5. Пени и штраф, указанные в пунктах 9.2, 9.3 и 9.4 настоящего Контракта, уплачиваются одной Стороной на основании мотивированной письменной претензии другой Стороны. | |
| 9.6. The Purchaser may withhold the amount of interest and penalty from the payment provided for in clause 3.1.2 of this Contract. | 9.6. Заказчик может удержать сумму пени и штрафа из платежа, предусмотренного пунктом 3.1.2 настоящего Контракта. | |
| 9.7. Payment by the Parties of penalties, fines and / or compensation for losses provided for by this Contract does not relieve the Parties from fulfilling their obligations and other conditions provided for in this Contract. | 9.7. Уплата Сторонами пени, штрафов и/или возмещение убытков, предусмотренных настоящим Контрактом, не освобождает Стороны от исполнения обязанностей и других условий, предусмотренных настоящим Контрактом. | |
| 9.8. The Seller must respond to a claim related to the Contract, if any, in writing and no later than 5 (five) business days from the date of receipt of the notice of the claim, unless an earlier response is required due to production needs. | 9.8. Поставщик должен ответить на претензию, относящуюся к Контракту, если таковая имеется, в письменной форме и не позднее 5 (пяти) рабочих дней со дня ее получения, если не требуется более ранний ответ в связи с производственными потребностями. | |
| 9.9. The Seller pays the expenses, documented by the Purchaser, associated with the failure to submit to the Purchaser or providing him with incorrectly executed documents specified in this Contract. | 9.9. Поставщик оплачивает документально подтвержденные Заказчиком расходы, связанные с непредставлением Заказчику или предоставлением ему некорректно оформленных документов, указанных в настоящем Контракте. | |
| 9.10. The Seller will not be liable for any indirect, incidental or consequential damages, costs and expenses of the Purchaser which arose through the fault of the Purchaser. | 9.10. Поставщик не будет нести ответственности за любые косвенные, случайные или возникающие как следствие убытки, расходы и затраты Заказчика. которые возникли по вине Заказчика. | |
| **10. CONFIDENTIALITY AND DATA PROTECTION** | **10. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ И ЗАЩИТА ДАННЫХ** | |
| 10.1. For the purposes of this Contract, confidential information is considered to be any information that includes the content and terms of the transaction under this Contract, as well as any negotiations or discussions related to this Contract. | 10.1. Для целей настоящего Контракта конфиденциальной информацией считается любая информация, которая включает содержание и условия сделки по настоящему Контракту, а также любые переговоры или обсуждения относятся к настоящему Контракту. | |
| 10.2. The requirements of this section do not apply to publicly available information, information that was received on a non-confidential basis from a third party, information. | 10.2. Требования настоящего раздела не применяется к общедоступной информации, информации, которая была получена на не конфиденциальной основе от третьей стороны, информации. | |
| 10.3. Confidential information can be disclosed by one Party: | 10.3. Конфиденциальная информация может быть раскрыта одной Стороной: | |
| - to third parties by prior written consent of the other Party | - третьим лицам по предварительному письменному согласию другой Стороны | |
| - state bodies authorized to request such information in accordance with the legislation of Uzbekistan or the Seller's country on the basis of a duly executed request for the provision of such information, as well as the judicial authorities of Uzbekistan or the Seller's country in order to protect and exercise the rights and obligations under this Contract - without notifying the other Party ; | - государственным органам, уполномоченным запрашивать такую информацию в соответствии с законодательством Узбекистана или страны Поставщика на основании надлежащим образом оформленного запроса о предоставлении такой информации, а также судебным органам Узбекистана или страны Поставщика с целью защиты и реализации прав и обязательств по настоящему Контракту - без уведомления другой Стороны; | |
| 10.4. The Parties may use Confidential Information only for the purpose of implementing this Contract, and are also obliged to take all measures and use all legal means to protect Confidential Information and prevent its unauthorized disclosure within 5 (five) years from the date of signing this Contract. | 10.4. Стороны могут использовать Конфиденциальную информацию только в целях реализации настоящего Контракта, а также обязаны в течение 5 (пяти) лет со дня подписания настоящего Контракта принимать все меры и использовать все законные средства для защиты Конфиденциальной информации и предотвращения ее несанкционированного разглашения. | |
| **11. ANTI-CORRUPTION DISCLAIMER** | **11. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА** | |
| 11.1. As part of the performance of their obligations under the Agreement, the Parties shall ensure compliance with the requirements of applicable law, including anti-corruption and this Agreement, ensuring that they, their employees, affiliates, beneficiaries and business partners, intermediaries, contractors or agents involved in the execution of the agreement do not actions (refuse from inaction), qualified as taking a bribe, commercial bribery, giving or mediation in bribery, bribery of an employee of a state body, an organization with state participation or a self-government body of citizens and other violations provided for by applicable law and international acts on combating corruption and legalization (laundering) of proceeds from crime and for the purposes of financing terrorism. | 11.1. В рамках исполнения своих обязательств по Договору, Стороны обеспечивают соблюдение требований применимого законодательства, в том числе антикоррупционного и настоящего Договора, гарантируя, что они, их работники, аффилированные лица, бенефициары и привлекаемые для исполнения договора деловые партнеры, посредники, подрядчики или агенты не осуществляют действия (отказываются от бездействия), квалифицируемый как получение взятки, коммерческий подкуп, дача или посредничество во взяточничестве, подкуп служащего государственного органа, организации с государственным участием или органа самоуправления граждан и иные нарушения, предусмотренные применимым законодательством и международными актами о противодействии коррупции и легализации (отмывание) доходов, полученных преступным путем и для целей финансирования терроризма. | |
| 11.2. The Parties shall refrain from direct or indirect, personally or through third parties, offers, promises, giving, extortion, requests, consent to receive and receive money, other valuables, property, property rights or other material and / or intangible benefits in favor of or from any or persons to influence them in order to obtain an unreasonable advantage or achieve other unlawful goals, including those that are inconsistent with the principles of transparency and openness of relations between the Parties. | 11.2. Стороны воздерживаются от прямого или косвенного, лично или через третьих лиц предложения, обещания, дачи, вымогательства, просьбы, согласия получить и получения денежных средств, иных ценностей, имущества, имущественных прав или иной материальной и/или нематериальной выгоды в пользу или от каких-либо лиц для оказания влияния на них с целью получения необоснованного преимущества или достижения иных неправомерных целей, в том числе несоответствующих принципам прозрачности и открытости взаимоотношений между Сторонами. | |
| 11.3. The Parties guarantee the adoption of measures to prevent these actions. The Parties undertake to openly and immediately notify each other in writing (including using corporate e-mail) about the emergence of suspicions of violation or the possibility of violation by the Parties, employees, beneficiaries, affiliates or other persons involved by them in the framework of the execution of the Agreement, anti-corruption provisions actual agreement. | 11.3. Стороны гарантируют принятие мер по недопущению указанных действий. Стороны обязуются открыто и незамедлительно уведомлять друг друга в письменной форме (в т.ч. с использованием корпоративной электронной почты) о возникновении подозрений нарушения или возможности нарушения Сторонами, работниками, бенефициарами, аффилированными или иными лицами, привлеченными ими в рамках исполнения Договора, антикоррупционных положений настоящего Договора. | |
| 11.4. Also, if one of the Parties reasonably suspects that a violation of the anti-corruption provisions of the applicable law and / or this Agreement has occurred or may occur by the other Party, its employees, beneficiaries, affiliates or other persons involved in the implementation of the Agreement, this Party has the right to send to her a written request with the requirement to provide comments with information/documents refuting or confirming the fact of the violation, within 10 (ten) working days from the date of receipt of the request. | 11.4. Также в случае возникновения у одной из Сторон разумно обоснованных подозрений, что произошло или может произойти нарушение антикоррупционных положений применимого законодательства и/или настоящего Договора другой Стороной, ее работниками, бенефициарами, аффилированными или иными лицами, привлеченными в рамках исполнения Договора, данная Сторона вправе направить ей письменный запрос с требованием предоставить комментарии информацию/документы, опровергающие или подтверждающие факт нарушения, в срок до 10 (десять) рабочих дней с момента получения запроса. | |
| 11.5. The Parties agree that if one of the Parties fails to comply with the requirements of this Chapter, as well as if the other Party fails to receive confirmation within the established period that the violation has not occurred or will not occur, and that the Party has implemented measures to reduce the corruption risk, the other Party has the right to terminate this the contract unilaterally, as well as suspend its execution. | 11.5. Стороны соглашаются, что при неисполнении одной из Сторон требований настоящей главы, а также в случае неполучения другой Стороной в установленный срок подтверждения, что нарушение не произошло или не произойдет, а также что Стороной реализованы меры по снижению коррупционного риска, другая Сторона имеет право расторгнуть настоящий Договор в одностороннем порядке, равно как и приостановить его исполнение. | |
| 11.6. Compensation for the incurred losses to the Party that has demanded unilateral termination of the Agreement on the grounds specified in this chapter is made in the manner specified in the relevant article of this Agreement, while the Party that violated the obligations of this chapter does not have the right to demand compensation for losses caused by the specified unilateral termination of the Agreement. | 11.6. Возмещение понесенных убытков Стороне, потребовавшей одностороннего расторжения Договора по основаниям, указанным в настоящей главе, производится в порядке, определенном в соответствующей статье настоящего Договора, при этом Сторона, нарушившая обязательства настоящей главы, не имеет права требовать возмещения убытков, вызванных указанным односторонним расторжением Договора. | |
| 11.7. If the Contractor under this Agreement encounters the actions of the Customer's employees that are contrary to the anti-corruption provisions of this Agreement and / or applicable law, including the facts of coercion to commit corruption violations, he must report this through one of the following communication channels:  - by means of an oral appeal to the number: +998 (71) 202-40-80;  - in electronic form via email info@uzgtl.com | 11.7. Если Исполнитель по настоящему Договору сталкивается с действиями работников Заказчика, противоречащими антикоррупционным положениям настоящего Договора и/или применимому законодательству, в том числе с фактами принуждения к совершению коррупционных нарушений, он должен сообщить об этом по одному из следующих каналов связи:  - посредством устного обращения по номеру: +998 (71) 202-40-80;  - в электронной форме через электронную почту info@uzgtl.com | |
| **12. TERMINATION OF CONTRACT** | **12. РАСТОРЖЕНИЕ КОНТРАКТА** | |
| 12.1. The Purchaser has the right to terminate this Contract in whole or in part (and for this he is not liable to the Seller) if the Seller:  (a) refuses to comply with or violates any term of this Contract, including the Seller's warranties;  (b) will be unable to properly ensure the timely delivery of the Goods provided for in this Contract and will not correct such violation within 20 (twenty) days (or within a shorter period, commercially justified in the circumstances) after receiving written notification from the Purchaser indicating the specific unfulfilled obligation or violation. In this case, the Purchaser must send the Seller a notice of termination of this Contract at least 30 (thirty) days prior to such termination. | 12.1. Заказчик имеет право расторгнуть настоящий Контракт полностью или в части (причем за это он не несет ответственности перед Поставщиком), если Поставщик:  (a) откажется выполнять или нарушит любое условие настоящего Контракта, включая гарантии Поставщика;  (b) окажется не в состоянии надлежащим образом обеспечить своевременную поставку предусмотренного настоящим Контрактом Товара и не устранит такое нарушение в течение 20 (двадцати) дней (или в более короткий срок, коммерчески оправданный в сложившихся обстоятельствах) после получения письменного претензии Заказчика с указанием конкретного неисполненного обязательства или нарушения. В этом случае, Заказчик должен направить Поставщику уведомление о расторжении настоящего Контракта, как минимум, за 30 (тридцать) дней до такого расторжения. | |
| 12.2. In case of termination of the Contract on the initiative or fault of the Seller, the latter, within 5 (five) business days, returns the full amount of the prepayment to the Purchaser and pays the Purchaser a fine in the amount of such an amount. | 12.2. В случае расторжения Контракта по инициативе или вине Поставщика, последний в течение 5 (пять) рабочих дней возвращает Заказчику полную сумму предоплаты и уплачивает Заказчику штраф в размере такой суммы. | |
| **13. DISPUTE RESOLUTION** | **13. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ** | |
| 13.1. The validity and interpretation of this Contract and the legal relationship of the Parties will be governed by and interpreted in accordance with the legislation of the Republic of Uzbekistan. | 13.1. Действительность и толкование настоящего Контракта и правоотношения Сторон будут регулироваться и толковаться в соответствии с законодательством Республики Узбекистан. | |
| 13.2. The parties have the right to take measures to settle the disputes arising in the process of fulfilling obligations under the Contract in the pre-trial procedure. | 13.2. Стороны имеют право принять меры к урегулированию возникших в процессе исполнения обязательств по Контракту споров в досудебном порядке. | |
| 13.3. One Party must respond to the claim of the other Party regarding the performance of the Contract in writing no later than thirty (30) days from the date of receipt of the claim, unless an earlier response is required due to operational necessity, which must be justified in the claim itself. If within the specified time period one Party does not respond to the claim, then it is considered that it has agreed to satisfy the claim of the other Party in full. | 13.3. Одна Сторона должна ответить на претензию другой Стороны, касающуюся исполнения Контракта, в письменной форме не позднее 30 (тридцать) дней со дня получения претензии, если только более ранний ответ не предусмотрен настоящим Контрактом или требуется в связи с производственной необходимостью, что должно быть обосновано в самой претензии. Если в указанный срок одна Сторона не отвечает на претензию, то считается, что она дала согласие удовлетворить претензию другой Стороны в полном объеме. | |
| 13.4. In the event of any disputes or disagreements on the issues provided for by this Contract or in connection with it, the Parties will take all measures to resolve them through negotiations. | 13.4. В случае возникновения споров или разногласий по вопросам, предусмотренным настоящим Контрактом или в связи с ним, Стороны примут все меры к разрешению их путем переговоров. | |
| 13.5. If the Parties cannot come to an agreement within 30 (thirty) days from the date of termination of negotiations, then this disagreement must be settled in the Tashkent Interdistrict Economic Court. | 13.5. Если Стороны не могут прийти к согласию в течение 30 (тридцати) дней со дня начала переговоров, то данное разногласие должно быть урегулировано в Ташкентским межрайонном экономическом суде. | |
| **14. OTHER PROVISIONS** | **14. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ** | |
| 14.1. This Contract shall become effective on the date of its signing and valid until full fulfillment of the obligations by the Parties. | 14.1. Настоящий Контракт вступает в силу с момента его подписания и действует  до полного исполнения Сторонами своих обязательств. | |
| 14.2. From the moment of signing this Contract, all preliminary written or oral proposals, statements and agreements of the Parties become invalid. | 14.2. С момента подписания настоящего Контракта все предварительные письменные или устные предложения, заявления и договоренности Сторон теряют силу. | |
| 14.3. The conditions of its execution not specified in this Contract and the legal relationship of the Parties are regulated in accordance with the legislation of the Republic of Uzbekistan. | 14.3. Неуказанные в настоящем Контракте условия его исполнения и правоотношения Сторон регулируются в соответствии с законодательством Республики Узбекистан. | |
| 14.4. Appendix to this Contract are its integral part. | 14.4. Приложение к настоящему Контракту является его неотъемлемой частью. | |
| 14.5. Changes, additions to this Contract, which do not contradict the current legislation of the Republic of Uzbekistan and the legitimate interests of the Parties, are made in the form of additional agreements, executed in writing, signed and sealed sides. | 14.5. Изменения, дополнения в настоящий Контракт, не противоречащие действующему законодательству Республики Узбекистан и законным интересам Сторон, вносятся в виде дополнительных соглашений, оформленных в письменном виде, подписанных и скрепленных печатями Сторон. | |
| 14.6. Documents related to the execution of this Contract are considered to be duly executed if signed by authorized representatives of the Parties and sealed. | 14.6. Документы, связанные с исполнением настоящего Контракта, считаются оформленными надлежащим образом, если подписаны уполномоченными представителями Сторон и скреплены печатью. | |
| 14.7. Any notifications, messages, documents and correspondence between the Parties in connection with this Contract must be drawn up in English or Russian in writing and may be transmitted including in the form of a facsimile or electronic message (with the subsequent provision of the original document) or sent by registered mail to the recipient at his address specified in this Contract. The fact of receipt of the notification must be confirmed in the prescribed manner. | 14.7. Любые уведомления, сообщения, документы и переписка между Сторонами в связи с настоящим Контрактом должны составляться на русском или английском языках в письменной форме и могут передаваться в том числе в виде факсимильного или электронного сообщения (с последующим предоставлением оригинала документа) или отправляется заказным письмом получателю по его адресу, указанному в настоящем Контракте. Факт получения уведомления должен быть подтвержден в установленном порядке. | |
| 14.8. The Parties are not entitled to assign or transfer their rights and obligations  under this Contract without the prior written consent of the other Party. | 14.8. Стороны не вправе переуступать или передавать свои права и обязательства  по настоящему Контракту без предварительного письменного согласия другой Стороны. | |
| 14.9. The Party, which has changed the information specified in section 15 of this Contract, within three working days notify the other Party in writing signed by the head and chief accountant of the Party, while simultaneously drawing up the corresponding additional agreement. In the absence of such messages, written notifications and requests sent by the Parties to each other are sent to the addresses specified in section 15 of this Agreement, and are considered delivered, even if the addressee at this address is no longer located. | 14.9. Сторона, у которой изменились сведения, указанные в разделе 15 настоящего Контракта, в течение трех рабочих дней сообщает об этом другой Стороне в письменном виде за подписью руководителя и главного бухгалтера Стороны с одновременным оформлением соответствующего дополнительного соглашения. При отсутствии таких сообщений письменные уведомления и требования, направленные Сторонами друг другу, отправляются по адресам, указанным в разделе 15 настоящего Контракта, и считаются доставленными, если даже адресат по этому адресу более не находится. | |
| 14.10. This Contract is made in two copies in Russian and English of equal legal force. In case of contradiction between the versions in English and Russian, the Russian version shall prevail. | 14.10. Настоящий Контракт составлен на английском и русском языках в двух идентичных экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой Стороны. В случае противоречия между версиями на английском и русском языках, версия на русском языке имеет преимущественную силу. | |
| **15. THE LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES:**  **PURCHASER:**  **«UZBEKISTAN GTL» LLC**  Address: 7-b, Fargona yuli str.,  Tashkent, Republic of Uzbekistan  Bank name: \_\_\_  Currency Bank account:  USD:  Bank Code:  Tax IDN:  SWIFT Code: | **15. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН:**  **ЗАКАЗЧИК:**  **ООО «UZBEKISTAN GTL»**  Адрес: Республика Узбекистан, г. Ташкент, ул. Фаргона йули, д. 7-б  Наименование Банка:  Валютный банковский счет:  USD:  Код Банка:  ИНН:  Код SWIFT: | |
| **Chief Commercial Officer / Коммерческий директор**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  **Yuldashov S.A. / Юлдашов С.А.** | | |
| **SELLER:**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  Tax IDN:  Address:  **Bank details:**  Bank Name:  Bank Address:  Bank SWIFT:  Account Number: | **ПОСТАВЩИК:**  **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**  ИНН:  Адрес:  **Банковские реквизиты:**  Наименование Банка:  SWIFT счет:  БИК:  Номер счета: | |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | |

**Appendix 1 to the Contract \_\_\_\_\_\_ dated \_\_\_\_\_\_ 2022**

**Приложение №1 к Контракту № \_\_\_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_\_ 2022г.**

**List of consumables for steam tracing works / Перечень расходных материалов пароспутника**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **№** | **Description of parts/**  **Наименование товара** | **Characteristics / Характеристика** | **Unit / Ед. изм.** | **Q-ty / Кол-во** | **Unit price *(currency) /* Цена за ед. *(валюта)*** | **Total cost *(currency) /* Общая стоимость *(валюта)*** | **HS Code/ Код ТН ВЭД** | **Country of Origin / Страна происхождения** |
| 1 | Stainless steel Tube for steam tracing/Трубка из нержавеющей стали для пароcпутника | ASTM A269 TP304 Welded Annealed Tube 1/2"O.D x 0.035"THK | m / м | 2000 |  |  |  |  |
| 2 | Stainless steel Tube for steam tracing/Трубка из нержавеющей стали для пароcпутника | ASTM A269 TP304 Welded Annealed Tube 3/8"O.D x 0.035"THK | m / м | 1000 |  |  |  |  |
| 3 | Pre-insulated Tube for steam tracing/изолированная трубка для пароспутника | ANTI CHLORIDE COATING, PRE INSULATED TUBE, 1/2" OD Thk: 0.035" ANTI-CHLORIDE COATED TUBE 304 STAINLESS STEEL W/FIBROUS GLASS THERMAL INSULATION AND BLACK THERMOPLASTIC COMPOUND JACKET, INSULATED THICKNESS 1" | m / м | 1000 |  |  |  |  |
| 4 | TUBE UNION, STAINLESS STEEL/ТРУБНОЕ СОЕДИНЕНИЕ, НЕРЖАВЕЮЩАЯ СТАЛЬ | 1/2" ASTM A-276 TP316 T/T W/FL NUT & DOUBLE FERRULES | m / м | 3000 |  |  |  |  |
| 5 | Переходник для пароспутника/ reducing union for steam tracing | 3/8''х1/2" ASTM A-276 TP316 T/T W/FL NUT & DOUBLE FERRULES | pcs /шт | 1500 |  |  |  |  |
| 6 | MALE CONNECTOR, STAINLESS STEEL | 1/2" ASTM A-276 TP316 NPTF/T W/FL NUT & DOUBLE FERRULES | pcs /шт | 3000 |  |  |  |  |
| 7 | TUBE UNION, STAINLESS STEEL/ТРУБНОЕ СОЕДИНЕНИЕ, НЕРЖАВЕЮЩАЯ СТАЛЬ | 3/8" ASTM A-276 TP316 T/T W/FL NUT & DOUBLE FERRULES | pcs /шт | 2000 |  |  |  |  |
|  | Freight / перевозка | | DAP customs checkpoint «Talimarjon» | | | **\_\_\_\_\_** |
|  | **Total / Всего:** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | | | | | **------** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Seller / Поставщик** |  | **Purchaser / Заказчик**  **Chief Commercial Officer / Коммерческикий директор**    **Yuldashov S.A. / Юлдашов С.А.** |